

## SEMANA DE LA FRANCOFONIA

### Tintas Caribeñas



El Institut français d'Argentine dedica una semana  
a las **dramaturgias caribeñas contemporáneas**  
**Del 10 al 14 de septiembre de 2024**

Del 10 al 14 de septiembre, en el marco de la **XIX Cumbre de la francofonía que tendrá lugar en Villers-Cotterêts**, el Institut français d'Argentine - Embajada de Francia en Argentina - organiza "Tintas caribeñas"; evento consagrado a **las dramaturgias caribeñas**. Este evento es posible gracias a un gran trabajo en conjunto con el Instituto de Cultura de la Provincia de Buenos Aires y la ciudad de Limoges en Francia. Asimismo, cuenta con el sostén de la Dirección de asuntos culturales la Martinica y el apoyo del Teatro Nacional Cervantes, el Teatro Argentino de la Plata y la Alianza Francesa de Buenos Aires.

Todas estas instituciones han unido esfuerzos para ofrecer al público un foco sobre la dramaturgia caribeña contemporánea.

En esta semana serán presentados **tres textos en formato de lecturas dramatizadas en presencia de sus creadores y traductores**. Además, se ofrecerán, mesas redondas, debates, presentación de libros y tertulias con los autores, artistas y traductores y un programa especial para público escolar. Las obras que han sido traducidas gracias al programa Artcena se presentarán español y en francés.

Tres dramaturgos caribeños participarán en esta semana de creación e intercambio: **Jean D'Amérique**, proveniente de Haití presentará **La Catedral de los Cerdos**, **Daniely Francisque**, de Martinica nos hará descubrir su obra **Ciclones**, y **Emmelyne Octavie**, de la Guayana Francesa, presentará su reciente producción **Embarque Inmediato**.

El público argentino tendrá la oportunidad de disfrutar de estas tres obras caribeñas, representadas en español en **puestas dirigidas por Monina Bonelli, Ariel Bar-On y Grupos**

**Patos, Dir. Beatriz Catani, y en francés por el elenco francófono de la Universidad Nacional de La Plata dirigidos por Cristian Drut.** Este evento ofrece una oportunidad sin precedentes para descubrir la diversidad de la creación teatral caribeña contemporánea, su universo y temáticas.

Esta semana dedicada a las dramaturgias caribeñas contemporáneas, construida en colaboración con el *Festival des Francophonies* de Limoges *-des écritures à la scène-* permite extender la resonancia del mundo francófono a otros contextos y otras lenguas, abriendo oportunidades de diálogo entre las escenas caribeña y argentina.

Las actividades realizadas durante esta semana se difundirán, mediante un video documental, durante la XIX° cumbre de la Francofonía en Villers Cotterêts, en Francia, presidido por el presidente Emmanuel Macron.

Este proyecto se hace eco del programa 'Tintas Frescas' que el Institut français d'Argentine puso en marcha en 2019 con el objetivo de apoyar la traducción y publicación de textos dramáticos franceses contemporáneos y que ya ha realizado más de cuarenta publicaciones, potenciando de este modo, la difusión de obras del siglo XXI.

## **Programación:**

### **Martes 10 de septiembre : Teatro Nacional Cervantes**

**18h. Mesa redonda:** *Imaginario francófonos e imaginarios caribeños. ¿Qué anima la dramaturgia caribeña hoy?*

Participantes: **Jean d'Amérique, Daniely Francisque, Monina Bonelli y Ariel Bar On** - Con traducción consecutiva.

Sala 9no piso.

**19.30h. Presentación del libro** *Pequeña flor del ghetto/Petite fleur du ghetto* de **Jean D'Amérique** por el Fondo de cultura económica de Argentina- FCE. Sala 9no piso

**20h. Lectura pública** del texto en español de **Daniely Francisque, Ciclonés**. Dirección **Monina Bonelli**.

Lectura seguida de un encuentro con el público.

Sala Luisa Vehil

### **Miércoles 11 de septiembre: Teatro Nacional Cervantes**

**18h. Mesa redonda.** *La traducción teatral y sus retos: el teatro caribeño, sus especificidades lingüísticas y desafíos del género.*

Participación de **Javier Gorraís** -Traductor de la obra *¡Embarque Inmediato!* de **Emmelyne Francisque**- y **Juan Pablo Fante** -Traductor de *La catedral de los Cerdos* de Jean d' Amérique- con la presencia la moderación del Centre d'Etudes Francophones CEF del Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández IES.

Sala 9no piso

**20h. Lectura pública** del texto en español de **Jean D'Amérique** *La catedral de los cerdos*. Dirección Ariel Bar On.

Lectura seguida de un encuentro con el público.  
Sala Luisa Vehil

#### Jueves 12 de septiembre: Alianza Francesa de Buenos Aires

**19h. Lectura pública** del texto en español de **Emmelyne Octavie**, *¡Embarque Inmediato!*, por el **Grupo Patos**. Dirección Beatriz Catani, Germán Retola, Juan Manuel Unzaga.  
Lectura seguida de un encuentro con el público.  
Auditorio

#### Viernes 13 de septiembre: Teatro Argentino de la Plata

**10.30h. Lectura** del texto en francés de **Emmelyne Octavie**, *Embarquement Immédiat*, por el elenco amateur de la **Universidad Nacional de La Plata** - Acompañamiento Cristian Drut.  
Sala Piazzola.

**18h. Mesa redonda.** *Cuando la dramaturgia es un grito ... Mesa redonda sobre los desafíos y temáticas recurrentes entre la dramaturgia contemporánea Caribeña y la dramaturgia argentina.*  
Participantes: **Jean d'Amérique, Daniely Francisque, Beatriz Catani y Cristian Drut.** - Con traducción consecutiva.  
Sala Tacec

**20h. Lectura pública** del texto en español de **Jean D'Amérique** *La catedral de los cerdos*.  
Dirección por **Ariel Bar On**.  
Lectura seguida de un encuentro con el público.  
Sala TACEC.

#### Sábado 14 de septiembre: Teatro Argentino de la Plata

**16h30. Lectura del texto** en francés de **Emmelyne Octavie**, *Embarquement immédiat*, por el elenco amateur de la UNLP- Acompañamiento **Cristian Drut**. Subtítulos en español.  
Sala TACEC.

**19h. Lectura pública** del texto en español de **Daniely Francisque** *Ciclones*. Dirección **Monina Bonelli**.  
Lectura seguida de un encuentro con el público.  
Sala TACEC.

**21h. Lectura pública** del texto en español de **Emmelyne Octavie** *¡Embarque Inmediato!* por el **Grupo Patos**. Dirección Beatriz Catani, Germán Retola, Juan Manuel Unzaga.  
Sala TACEC.

## **Participantes:**

### **Jean D'Amérique**



Nacido en Haití en 1994, Jean D'Amérique es poeta, dramaturgo y director artístico del festival Transe Poétique de Puerto Príncipe. Dirige talleres de escritura, colabora con varias revistas literarias y hace lecturas públicas para dar voz a sus textos poéticos. Su obra literaria, publicada en Cheyne, Théâtrales y Actes Sud, ha sido aclamada con varias distinciones, como el Premio Montluc Résistance et Liberté, el Premio Apollinaire Découverte y el premio Heredia de la Académie Française. Publicó *Petite fleur du ghetto* (Atelier Jeudi Soir, 2015; maelstrÖm, 2019), mención especial del Premio René Philoctète y selección en el Premio Revelación Poesía de la Société des Gens de Lettres; y luego *Nul chemin dans la peau que saignante étreinte* (Cheyne, 2017), finalista del Premio Fetkann de poesía y ganador del Premio de poesía de la Vocation. En 2018, su obra *Avilir les ténèbres* fue finalista del Premio RFI-Théâtre y, en 2019, ganadora de *Texte En Cours* y de la iniciativa *Visa pour la Création de l'Institut Français*. También ha sido objeto de varias lecturas dramatizadas. En el marco de un encargo de escritura del festival *En Acte(s)*, escribió *Conversation poétique biodégradable*, puesta en escena por Maryse Estier en el Théâtre du Nouveau Huitième de Lyon en octubre de 2019. Su texto *Cathédrale des cochons*, finalista del Premio RFI-Théâtre 2019, fue seleccionado por el comité de lectura *Troisième Bureau* y recibió el Premio Jean Jacques Lerrant de las Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre en 2020.

### **Daniely Francisque**



Daniely Francisque, actriz, escritora y directora, nació en Martinica y creció en la región parisina, donde estudió idiomas y ciencias humanas. A los 22 años se subió por primera vez a un escenario y, desde entonces, ha participado en unas cincuenta producciones de teatro, cine y televisión. Su trabajo artístico se reparte entre el Caribe, Europa, América y África. En teatro, ha interpretado obras de Camus, Molière, Marivaux, Césaire, Carole Fréchette, José Pliya, Guy Régis Jr. bajo la dirección de Hassane Kassi Kouyaté, Daniel Brière, Nelson-Rafaell Madel, Patrice Le Namouric, Lucette Salibur y Kristof Langromme. Entre sus apariciones en la pantalla, figuran las series *Tropiques Criminels* junto a Sonia Rolland (France 2), y *Guyane*, dirigida por Kim Chapiron y Jérôme Cornuau (Canal+). En 2018, fue galardonada en Marsella y después en Toronto con dos premios a la Mejor Actriz por el largometraje *Tourments d'amour* de Caroline Jules, por el que también fue nominada en Barcelona, Berlín, Beverly Hills, Rumanía y Uagadugú. Cofundadora de la compañía TRACK con Patrice Le Namouric, explora un mundo en el que se cruzan la feminidad, la intimidad, la violencia y la memoria en unos espectáculos de gran impacto visual y emocional. Tras una decena de espectáculos montados con actores no profesionales, firmó la puesta en escena de su obra *Ladjablès* (2018) y luego la de *Moi, Fardeau inhérent* de Guy Régis Jr., que interpretó en *Tropiques Atrium Scène Nationale*, en el Festival Off de Aviñón, en Suiza, en la República Checa y próximamente en Estados Unidos (2019/2022).

Artista residente en Tropiques Atrium Scène Nationale con la compañía TRACK (2017/2020), trabaja con el escritor y director Joël Pommerat y prepara con él la escritura de su nuevo espectáculo, Matrices, por el que fue recibida como residente en La Chartreuse-CNES en 2020. Además, escribirá el espectáculo Salvaje/Sauvage con la artista uruguaya Lucía Trentini en 2023. Coautora del espectáculo digital Entends-tu ce que je dis ? / Kouté mwen titak ! con el Nouveau Théâtre Expérimental de Quebec y Tropiques Atrium, su obra Cyclones se publicó en Lansman éditeur (2020), y Ladjablès, galardonada del proyecto ACT, se publicará en inglés en una antología del teatro caribeño contemporáneo publicada por el Martin E. Segal Theatre Center de la Universidad de Nueva York (2021).

Nombrada Chevalière des Arts et des Lettres por el Ministerio de Cultura francés en 2019, fue condecorada con la Medalla de la Igualdad por Elizabeth Moreno, ministra para la Igualdad entre Mujeres y Hombres y la Igualdad de Oportunidades, por su compromiso con la cuestión de la violencia contra la mujer a través de su obra artística (2021).

### **Emmelyne Octavie**



Nacida en Cayena, Guayana Francesa, el 10 de agosto, Emmelyne Octavie empezó a escribir muy joven, a los 15 años. A los 19 publicó su primer libro, Masque noir sur face blanche, al que siguió Sourire aux lèvres et larmes aux yeux en 2007. Estudió literatura, idiomas y artes en Cayena y París, y posee un máster de París III-Sorbona. Actriz autodidacta, también se interesa por la dirección. Inclasificable, es autora de poesía, teatro, ficción, crónicas y canciones (singles Cogne y Papa Maman), así como intérprete poética y dramática (Battements de mots, 2016). Ganó un premio por Mère prison en los Inédits d'Afrique et d'Outre-mer.

### **Ariel Bar-on - Director artístico de la obra CATEDRAL DE LOS CERDOS**



Actor, director, dramaturgo y docente.  
Licenciado en Dirección Teatral. Egresado de Dramaturgia en la EMAD. Escribió y dirigió “Fragmentos del ensayo sobre un pacto frustrado como compensación simbólica de la miseria cotidiana dentro de un sistema resultadista que no concibe como valor de cambio a un material intangible”, “Casi un lugar”, “Muestrario” dentro del Ciclo Vidrieras, entre otras. Seleccionado por la Bienal de Arte Joven en la categoría de Creadores escénicos. Fue premiado por su obra en la Bienal de Arte Joven 2021/2022. Participó en proyectos producidos por el Complejo Teatral de Buenos Aires, el Teatro Nacional Cervantes y el Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA).

Titular de cátedra de la materia Actuación III de la carrera de Actuación profesional, y de Dirección Teatral II en la Universidad de Palermo.

Junto a Ariel Staltari y Marcos Horrisberger da clases de actuación en la Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia.

Brinda talleres de formación y entrenamiento para actores y actrices en los que se ponen en práctica distintas reflexiones sobre la actividad escénica.

### **Monina Bonelli - Directora artística de la obra CICLONES**



Monina Bonelli es artista y curadora de artes escénicas. Formada en actuación y dramaturgia en la Escuela Metropolitana de Arte Dramático de Buenos Aires. Ganadora Beca Antorchas y Premio Trinidad Guevara a mejor producción por Teatro Bombón y mejor actriz de reparto por Siglo de Oro Trans. Participó en festivales como Theattertreffen, Festival Mirada, FITEI, FIBA, Santiago Off. Fue asesora en artes escénicas de la Bienal Arte Joven Bs As ( 2013-23) y directora artística del C.C. 25 de Mayo (2016-2023). En 2014, fundó el festival site specific de piezas cortas “Teatro Bombón” y estrenó en FIBA “Bombón Vecinal” (2019) junto a la comunidad de vecinos del barrio de Abasto , “Bombón Casa Teatro” ( 2020) junto a la comunidad de adultos mayores de La Casa del Teatro . En 2021 crea “Bombón Gesell, violencia y justicia en Iberoamérica” , un proyecto internacional de arte y derechos humanos en coproducción con ocho países , que produce un libro digital bilingüe de 12 piezas cortas. En 2023 estrena el proyecto en FIBA, junto a elenco argentino y en FITEI junto a elenco portugueses. En 2024, estrenó la primera edición de “PERROS, diálogos caninos” un proyecto interespecie, site specific y comunitario en la Muestra Internacional de Teatro de San Pablo, Brasil y “Tejido Samurai” una pieza de autoficción junto mujeres mayores no profesionales en el Festival de Teatro en Espacios Inesperados.

### **Grupo Patos - de la obra EMBARQUE INMEDIATO versión ESPAÑOL**

El grupo Patos se conformó alrededor de la Obra de Teatro Patos Hembras, en el año 2007. A partir de entonces funciona como un grupo de experimentación y producción escénica. Sus obras fueron presentadas en el Teatro Nacional Cervantes, PACT Zollverein - Theater der Welt, Complejo Teatral General San Martín, Teatro Argentino de La Plata, Sala TACEC, Teatro Princesa, Centro de Arte de la Universidad Nacional de Quilmes, Centro de Arte de la Universidad Nacional de La Plata. Participaron en distintos festivales nacionales e internacionales como: Theater der Welt, FIBA, Changing Places / Espacios Revelados. Entre sus producciones podemos destacar: “Patos Hembras” (2007), “Insomnio” (2010), “Lecturas Intervenidas” (2012), “Infierno” (2014), “Paraíso” (2017), “Obstrucciones para actuar” (2023), “Un extranjero” (2024).

### **Cristian Drut - Director artístico de la obra EMBARQUE INMEDIATO versión FRANCÉS**



Director teatral

Es maestro de actuación y dirección en distintas instituciones. Dirigió Written on Skin, ópera de George Benjamin con libreto de Martin Crimp en el Argentino de La Plata y Clone de Antonio Zimmermann y libreto de Alejandro Tantanian en el CETC del Teatro Colón. Montó gran cantidad de textos contemporáneos de autores como Jean Luc

Lagarce, Sarah Kane, Edgar Chías, Santiago Loza y Martin Crimp, entre otros. Dictó seminarios en distintas ciudades de Argentina, como también en México, España y Chile. Participó con sus obras en festivales en Monterrey, Valencia y Porto Alegre. Recibió becas de distintas instituciones: del Fondo Nacional de las Artes para la realización de un montaje propio, de la Fundación Antorchas para estudios en dirección teatral, de la Fundación Carolina para un perfeccionamiento en dirección y dramaturgia en Casa de América (Madrid). En 2017 fue becario del Festival Nueva Ópera Buenos Aires. Para sus últimos montajes ha recibido el apoyo del British Council, del Servicio Cultural de la Embajada de Francia, Proteatro, Fondo de Cultura BA, Goethe Intitut de Buenos Aires, Instituto Nacional del Teatro e Iberescena.

### **La troupe de théâtre amateur - UNLP**

La Escuela de Lenguas es un servicio educativo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación perteneciente a la UNLP que ofrece cursos de idiomas para toda la comunidad (francés, inglés, italiano y portugués). En 2012, un grupo de estudiantes de francés propuso a las docentes continuar el estudio del idioma de una manera diferente. Así, en 2013, comenzó el taller de teatro. Desde entonces y de manera ininterrumpida, hemos puesto en escena obras como La Cantatrice Chauve, Le Placard, Toc Toc, Les Voisins, Muliats, y recientemente Le Prénom. El objetivo de la *TROUPE* es difundir la lengua francesa y la cultura francófona. Nuestras representaciones son de entrada libre y gratuita, y cuentan con sobretítulo en español para que nadie se quede afuera y todos puedan disfrutar de una obra de teatro que estará atravesada por el francés.

El taller está a cargo de Daniela Spoto Zabala y Romina Balduzzi, ambas traductoras y profesoras de lengua y literatura francesas egresadas de la UNLP.

### **Libros:**

#### **Catedral de los cerdos de Jean D'Amérique**

(Ediciones Théâtrales) traducido al español por Pablo Fante

Un poeta lleva seis meses encerrado en una celda por el régimen autoritario de su país. Fuera estalla una revuelta. Él mantiene una correspondencia con su amante en la que se adivina una oscura cartografía de su ciudad, devastada por la sinfonía de los fusiles y una espantosa cosecha de cadáveres. Una larga carta en la que el poder de la palabra poética se levanta contra la violencia y la represión.

#### **Ciclones de Daniely Francisque**

(Lansman Editeur, 2020) traducido al español por Sol Gil

Una noche en pleno ciclón, Leyna, una mujer solitaria, se encierra en su destartalada casa, cuando alguien llama vehementemente a su puerta: es una joven desconocida que dice ser su hermana y le pide asilo.

Pero Leyna no tiene hermanas. La joven insiste, enseñándole incluso unas fotos familiares. Intrigada, Leyna le abre la puerta, decidida a descubrir quién se esconde tras esa joven usurpadora. Es entonces cuando la tormenta se abate sobre su choza.

Cyclones (Ciclones) palpita al ritmo de la doble investigación que llevan a cabo visceralmente dos mujeres sobre las profundas ruinas de una historia de desilusión hasta que estalla —bajo la implacable mirada del ciclón— un espantoso secreto que lo arrasa todo a su paso.

### **¡Embarque inmediato!** de Emmelyne Octavie

Traducción al español por Javier Ignacio Gorraiz- Mayo de 2024

La obra se desarrolla en una sala de ensayo en el conservatorio de arte dramático, donde una profesora de teatro debe preparar a un grupo de personas para un viaje inusual. A lo largo de la obra, se revela que el "viaje" no es convencional; los personajes se están preparando para transportar drogas como "mulas".

La trama avanza mostrando cómo estos personajes, aparentemente normales, se ven arrastrados a una situación peligrosa e inmoral. A través de diálogos y ensayos, la obra explora temas de la miseria, la desesperación, y cómo las personas comunes son llevadas a situaciones extremas en busca de una vida mejor.

### **Prensa:**

**Fotos :** [descargar las fotos](#)

**Responsable prensa:** Cecilia GAMBOA: [ceciliagamboaprensa@gmail.com](mailto:ceciliagamboaprensa@gmail.com)

**Responsable de proyecto:** Gabriela GOBBI: [gabriela.gobbi@diplomatie.gouv.fr](mailto:gabriela.gobbi@diplomatie.gouv.fr)

### **Institut français d'Argentine :**

Sitio: [ifargentine.com.ar](http://ifargentine.com.ar)

<https://www.facebook.com/EmbajadaFranciaArgentina>

<https://x.com/IFArgentina>

[https://www.instagram.com/if\\_argentine](https://www.instagram.com/if_argentine)

<https://www.youtube.com/c/InstitutfrancaisdArgentine>

<https://www.linkedin.com/company/ifargentine/>

